

IATS, Medieval Tibeto-Burman Languages Symposium, 31 Aout 2006

« Nouveau recueil sur la compassion et la piété filiale »

Etude des alternances vocaliques dans le système verbal tangoute¹

Guillaume JACQUES, Université Paris V, CRLAO

I. Les alternances vocaliques

Le tangoute est la seule langue sino-tibétaine ancienne à avoir un système d'accord, mis à jour par les travaux de Kepping (1985), et présente une importance considérable pour l'étude de la morphologie histoire des langues prochement apparentées que sont le rgyalrong, le qiang ou le muya.

Il existe trois suffixes d'accord dans cette langue : 𐄂 *ɲa* 2_14, 𐄃 *nja* 2_17 et 𐄄 *nji* 2_10 qui marquent respectivement la première personne du singulier, la seconde personne du singulier et la première et la seconde personne du pluriel.

Dans le cas des verbes transitifs, si l'un des actants est à la troisième personne et l'autre à la première ou à la seconde, le verbe aura la marque de l'actant à la première ou à la seconde personne. La prévalence des première et deuxième personnes dans le marquage des actants est un phénomène très courant et bien étudié. On retrouve des phénomènes similaires dans beaucoup d'autres langues proches telles que le rgyalrong (Sun et Shi 2002). En revanche, lorsque l'un des actants est à la première personne et l'autre à la seconde, l'accord se fera toujours avec l'objet.

Toutefois, les suffixes ne sont pas les seules marques de l'accord en tangoute. Comme Gong Hwangcherng (2001) l'a montré, certains verbes disposent de deux thèmes distingués par des alternances vocaliques de quatre types différents. Voici quelques exemples tirés de son article :

alternance	thème 1	thème 2	
-ji → -jo	𐄂 <i>mji</i> 1_11	𐄃 <i>mjo</i> 1_51	entendre
-ju → -jo	𐄄 <i>lju</i> 2_02	𐄅 <i>ljo</i> 2_44	jeter
-ji → -jɿ	𐄆 <i>sji</i> 2_10	𐄇 <i>sji</i> 1_30	mourir
-jij → ji	𐄈 <i>ljij</i> 2_33	𐄉 <i>lji</i> 2_09	voir

On observe des alternances similaires avec des rimes reconstruites avec voyelles longues (comme 𐄂 *ljuu* 1_07 → 𐄃 *ljoo* 1_53 « parier »), voyelles tendues (𐄄 *tji* 1_67 → 𐄅 *tjo* 1_72 « mettre ») ou -r final (𐄆 *rjir* 2_72 → 𐄇 *rjor* 2_81 « obtenir, prendre »).

Le thème 1 est la forme par défaut, et le thème 2 est réservé aux cas où la racine verbale indique que le sujet (mais pas l'objet) est à la première ou à la seconde personne du singulier,

¹ Dans ce travail, nous indiquons toutes les formes tangoutes dans la reconstruction de Gong Hwangcherng, accompagnée du ton et du numéro de la rime. Dans les gloses de phrases, le numéro du caractère dans le dictionnaire de Li (1998) est également présenté. La police tangoute utilisée est celle de Mojikyo.

suivi par les suffixes: 𐞑𐞗 ηa 2_14 ou 𐞑𐞗 nja 2_17. Selon Gong, l'alternance vocalique serait due à l'influence de ces suffixes sur la racine.

Dans le cas des verbes transitifs, on observe une distinction entre les cas où le sujet est à la première/seconde personne du singulier (thème 2), et ceux où l'objet est à la première/seconde personne du singulier (thème 1). Ces formes sont synonymes dans les verbes qui ne disposent pas d'alternances vocaliques.

Pour illustrer le fonctionnement de l'accord, prenons comme exemple le cas du verbe « envoyer, faire faire », dont le thème 1 est 𐞑𐞗 $phji$ 1_11 et le thème 2 𐞑𐞗 $phjo$ 2_44. Le verbe dispose en tout de six formes. Dans le tableau ci-dessous, les colonnes indiquent l'objet, et les lignes le sujet :

	1s	1p	2s	2p	3
1s			𐞑𐞗 $phji^1 nja^2$	𐞑𐞗 $phji^1 nji^2$	𐞑𐞗 $phjo^2 \eta a^2$
𐞑𐞗 $phji^1 nji^2$					
2s	𐞑𐞗 $phji^1 \eta a^2$	𐞑𐞗 $phji^1 nji^2$			𐞑𐞗 $phjo^2 nja^2$
2p					𐞑𐞗 $phji^1 nji^2$
3			𐞑𐞗 $phji^1 nja^2$	𐞑𐞗 $phji^1 nji^2$	𐞑 $phji^1$

Pour établir cette recherche, Gong Hwangcherng s'est basé sur un corpus important, comprenant la version tangoute du *Sunzi bingfa*, le recueil d'histoire *La forêt des catégories* (le plus long texte suivi qui nous soit resté en tangoute), un recueil de proverbes ainsi que des textes bouddhiques. Cette découverte est naturellement d'une grande importance pour la compréhension de la morphologie historique des langues qianguiques, mais des études systématiques sur toutes les alternances vocaliques attestées dans les textes seraient utiles pour bien appréhender la nature de ce phénomène. En effet, comme le remarque Gong (2001 : 46, exemple 58), on rencontre quelques exceptions aux règles exposées ci-dessus.

Afin de mieux évaluer la théorie de Gong, nous avons procédé à une étude systématique des verbes cités par lui comme ayant une alternance vocalique dans un texte qui n'avait pas été inclus dans son corpus originel, le « Nouveau recueil sur la compassion et la piété filiale ».

II. Le nouveau recueil sur la compassion et la piété filiale

Ce texte a fait l'objet de deux travaux. Le premier est l'ouvrage de Kepping (1990), qui inclut une traduction, des commentaires grammaticaux, une étude du système de parenté tangoute par Kryukov et un fac-similé du texte. L'ensemble des 44 textes du recueil sont des traductions ou des résumés d'histoires en chinois tirées de textes historiques tels que les *Shiji*, le *Houhanshu*, le *Lienüzhuàn*, le *Jinshu*, le *Songshu* et d'autres. Kepping a réussi à déterminer l'origine de 39 de ces textes.

Le second est un court article par Nie Hongyin (1995), dans lequel l'auteur a découvert le texte originel chinois correspondant à quatre des cinq histoires dont Kepping n'avait pu déterminer l'origine.

Bien que ces deux travaux présentent des traductions et des analyses de l'original tangoute et citent occasionnellement des passages in-extenso, l'essentiel du texte n'avait pas été édité

caractère par caractère et il a donc fallu établir une édition électronique préliminaire avant de pouvoir commencer ce travail.

Le titre tangoute de ce texte est 𐞗𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞 *sjiw 1_46 ɕioo 1_53 njij 2_33 wə 1_31 la 1_17 mjij 2_35 X*, re-traduit en chinois comme 新集慈孝传 ou 新集慈孝记.

III. Analyse

Une grande partie des racines verbales dont Gong Hwangcherng avait proposé qu'elles montraient une alternance de thème sont présentes dans le texte étudié. Les formes au thème 2, moins nombreuses, seront d'abord analysées, puis les formes au thème 1 suffixées de 𐞗 *ɲa 2_14* ou 𐞘 *nja 2_17*, et enfin quelques formes au thème 1 non-suffixées.

Grâce à ce texte, non seulement nous pouvons confirmer la découverte de Gong pour une partie des exemples, mais nous pouvons rajouter quelques nouveaux exemples qui suivent le même type d'alternances. Premièrement, 𐞗 *tji. 1_67* (thème 1) et 𐞘 *tjo. 1_72* (thème 2) « faire fermenter (du vin) »². Deuxièmement, 𐞗 *wier 1_78* (thème 1) et 𐞘 *wior 1_90* (thème 2)³ « aimer, chérir ».

1 Formes au thème 2

De nombreuses formes au thème 2 sont présentes dans le texte, et suivent pour la plupart le comportement attendu par la théorie de Gong Hwangcherng : un sujet à la première ou seconde personne du singulier et un objet à la troisième personne.

Les formes verbales au thème 2 seront classées selon trois groupes : celles suivies de 𐞗 *ɲa 2_14*, celles suivies de 𐞘 *nja 2_17* et celles qui ne sont pas suffixées.

Le thème 2 du verbe « aller » 𐞗 *ɕji 1_29* dont les exemples sont très nombreux et le fonctionnement difficile à appréhender, ne sera pas étudié ici (toutes les formes de ce verbe dans le texte sont non-suffixées, sauf une suffixée en 𐞘 *nja 2_17*).

1.1 Suffixe 𐞗

On trouve cinq exemples de thème 2 suivi de 𐞗 *ɲa 2_14* (dont deux dans la même phrase) :

𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗
3986	4893	187	2857	2484	2862	1183	10	5919	243	5071	3844	261	1326	4941	2098
<i>nji</i>	<i>wji</i>	<i>nar</i>	<i>ɲo</i>	<i>niow</i>	<i>nji</i>	<i>da.</i>	<i>zji</i>	<i>tshe</i>	<i>sji</i>	<i>wji</i>	<i>dzji.j</i>	<i>mjo</i>	<i>kji</i>	<i>tjo.</i>	<i>ɲa</i>
<i>1_30</i>	<i>1_29</i>	<i>2_73</i>	<i>2_42</i>	<i>1_57</i>	<i>1_11</i>	<i>2_56</i>	<i>2_10</i>	<i>2_07</i>	<i>2_10</i>	<i>1_10</i>	<i>1_61</i>	<i>2_44</i>	<i>1_30</i>	<i>1_72</i>	<i>2_14</i>
婆	婆	老	病	+	家	物	皆	贱	妇	使	用	我	+	酿	+

Verbe : 𐞗 (thème 1 : 𐞗 *tji. 1_67*), Sujet : 1sg, Objet : (effacé dans cette phrase)

Ma belle mère est âgée et malade, et donc l'épouse indigne que je suis se charge de toutes les tâches de la maison et a fait fermenter (du vin) (5.1)

² Ce verbe est synonyme et sans doute lié étymologiquement à 𐞗 *tji. 1_67*, 𐞘 *tjo. 1_72* « mettre, poser » qui lui est cité dans l'article de Gong.

³ Ces deux formes sont présentées dans Gong ([1988] 2002 : 48) comme étant liées par une alternance morphophonologique, mais ne sont pas citées dans Gong (2001).

Le verbe 藪 n'avait pas été cité comme faisant partie des formes à alternance, mais il ne fait aucun doute qu'il constitue une paire avec 藪 qui est aussi attesté dans le texte (4.8).

藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪
1567	239	5354	290	5604	3844	4894	2098	1473	5258	4841	5918	2098
gji	lhji	thji	sju	dzji	dzji.j	mjo	ŋa	su	io.	djij	sjj	ŋa
2_10	1_30	2_28	2_03	0	1_61	1_51	2_14	1_01	1_71	2_33	1_30	2_14
子	孙	此	如	行	使	闻	+	比	全	+	死	+

Verbe : 藪 (thème 1 : 藪 mji 1_11), Sujet : 1sg, Objet : la complétive qui précède

Verbe : 藪 (thème 1 : 藪 sji 2_10), Sujet : 1sg (intr.)

Plutôt mourir que d'entendre que mes fils et mes petits-fils ont commis de tels actes

(7.1)

藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪
5919	243	1546	2393	2539	5880	3294	355	1139	2639	685	4663	3621	2098	491	1274
tshe	sjj	lju.	ljij	kja.	ŋwu	mee	mju	jij	mjiij	ŋa.	lha	wjo	ŋa	ljo.	wo
2_07	2_10	2_52	2_35	1_64	2_01	2_11	1_03	1_36	2_35	2_56	1_17	1_51	2_14	2_64	2_42
贱	妇	身	毁	惊	而	贤	弟	之	名	好	灭	做	+	岂	应

Verbe : 藪 (thème 1 : 藪 wji 1_10), Sujet : 1sg, Objet : le verbe 藪 complément (peut-être nominalisé) de 藪

Comment l'épouse indigne que je suis pourrait-elle détruire la bonne réputation de mon sage frère par peur de mourir ? (23.4)

藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪
5817	4950	1943	5113	1473	4841	5918	2098
kjwiir	rjir	nja	wji	su	djij	sjj	ŋa
1_92	2_72	2_18	1_10	1_01	2_33	1_30	2_14
贼	+	非	做	比	+	死	+

Verbe : 藪 (thème 1 : 藪 sji 2_10), Sujet : 1sg (intr.)

Plutôt mourir que de m'abaisser devant un bandit (29.5)

Dans ces cinq exemples, c'est bien le sujet qui est à la première personne du singulier, et on n'observe pas d'exception par rapport à la théorie de Gong.

1.2 Suffixe 藪

Les formes au thème 2 suivies de 藪 nja 2_17 sont au nombre de sept :

藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	藪	
261	3589	443	795	4489	4503	4028	4489	5643	832	4601
mjo	dzjij	dzjo	rjir	phjii	kiej	nji	phjii	mji	wjo.	nja
2_44	1_42	1_51	2_77	1_14	2_31	2_10	1_14	1_30	2_64	2_17
我	时	长	+	使	用	汝	用	无	能	+

Verbe : 藪 (thème 1 : 藪 wji. 2_60), Sujet : 2sg ; Objet : verbe complément 藪

Ils (les serviteurs) m'ont servi pendant longtemps, et ne peuvent pas te servir (litt. : Je les ai utilisés pendant longtemps, et tu ne peux pas les utiliser) (8.7)

聶 肅 癡 颯 駭
 902 1561 4064 4601 5285
 zjir nji. wior nja lji
 1_86 2_60 1_90 2_17 1_29
 实 侄 惜 + +

Verbe : 癡 (thème 1 : 聶 wior 1_78), Sujet : 2sg ; Objet : 肅 « neveu »

Tu tiens vraiment à ton neveu (10.4)

綫 訛 綽 綽 綽 綽 綽 綽 綽
 2466 744 5543 3424 2484 4028 1567 98 4601
 lhjwi bow ɲ ewr le nioow nji gi rjor nja
 2_28 2_47 1_87 2_07 1_57 2_10 2_10 2_81 2_17
 急 驟 畏 惧 + 汝 子 获 +

Verbe : 綽 (thème 1 : 綽 rjir 2_72), Sujet : 2sg ; Objet : 綽 « fils »

Dans la peur et la précipitation, c'est ton fils que tu as attrapé (14.1)

熯 熯 熯 熯 颯 熯 熯
 4408 5993 1245 3189 4601 582 5057
 mæə kha jij ljo nja thjij yiej
 1_31 1_17 1_36 2_44 2_17 2_33 1_34
 火 中 已 投 + 何 真

Verbe : 熯 (thème 1 : 熯 lju 2_02), Sujet : 2sg (réflexif)

Pourquoi te jeter dans le feu ? (14.2)

熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯
 5212 760 4489 2090 5414 3101 5993 1245 1543 4675 5591 4601 582 5057
 phji. dzjij phjii lew rejr ji. kha jij mjor rjijr lhji. nja thjij yiej
 1_67 2_37 1_14 2_38 2_66 2_60 1_17 1_36 1_90 2_68 2_60 2_17 2_33 1_34
 议 判 用 + 多 多 中 已 实 苦 取 + 何 真

Verbe : 熯 (thème 1 : 熯 lhji.j 2_54), Sujet : 2sg, Objet : 熯 « efforts »

Alors que vous, avez tant de serviteurs, grand ministre, pourquoi donc prenez-vous la peine de faire tout cela par vous-même ? (21.4)

熯
 243 2541 1139 4778 5932 5671 5148 5993 2016 2038 3583 100 1290 2226 5354 3974 4601 491 335
 sji dzjwo jij eja. mə thji dzji. kha zji. sew tja lew tsew we thji tshjii nja ljo. phja
 2_10 2_44 1_36 1_64 2_25 1_30 2_60 1_17 1_69 1_43 1_20 1_43 2_38 2_07 2_28 2_12 2_17 2_64 1_20
 妇 人 之 七 种 弃 罪 中 嫉 妒 者 一 第 为 此 说 + 岂 旁

Verbe : 熯 (thème 1 : 熯 tshjii 1_39), Sujet : 2sg, Objet : 熯 « cela »

Parmi les sept crimes que la femme doit éviter, la jalousie est le premier. En parlant ainsi, n'êtes-vous pas au bord (de m'inciter à commettre ce crime) (32.7)

熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯 熯
 4028 3986 4893 1139 1526 5880 524 2590 5591 4601 3916 5024 1918 1274
 nji nji wji jij tshji ɲwu dzju wji lhji. nja sji lij mji wo
 2_10 1_30 1_29 1_36 2_10 2_01 1_02 2_27 2_60 2_17 2_10 1_36 1_11 2_42
 汝 婆 婆 + 伺 而 命 + 受 + + 变 不 应

Verbe : 熯 (thème 1 : 熯 lhji.j 2_54), Sujet : 2sg, Objet : 熯 « ordre »

C'est toi qui a servi (notre) belle-mère, tu as reçu ses instructions (concernant

l'héritage), il n'est pas possible de les changer (33.4)

Dans toutes ces phrases, le sujet est bien à la seconde personne du singulier, et l'objet à la troisième personne dans le cas des verbes transitifs, et on ne constate pas d'exception à la règle de Gong Hwangcherng.

1.3 Sans suffixe

Finalement, un grand nombre de formes au thème 2 apparaissent non-suffixées : comme l'avait déjà remarqué Gong (2001 : 38), il est possible dans certains cas de supprimer le suffixe de personne, et seul reste donc l'alternance vocalique pour marquer la personne. On ne peut donc se contenter d'étudier les formes suffixées.

En dehors du verbe « aller » 蕪 cji 1_29, huit verbes au thème 2 apparaissent dans le texte sans suffixes. Certains exemples sont conformes à l'analyse de Gong, mais on trouve des exceptions.

Voici tout d'abord les exemples dans lesquels le sujet est bien à la première ou à la seconde personne du singulier :

𠵹	𠵹	𠵹	蕪	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
4028	2521	989	4481	5880	1892	5689	2590	5755	4568	5919	2455	4028	1519	5165	3019	3784	2098
nji	xja	piəj	cji	ŋwu	mji	ya	wji	jar	phjo	tshe	gji	nji	yu	twu.	tshij	bio	ŋa
2_10	1_19	2_36	1_29	2_01	1_14	1_17	2_27	1_82	2_44	2_07	2_10	2_10	1_04	1_58	1_36	1_50	2_14
汝	速	逃	去	而	家	门	+	立	使	贱	妻	汝	换	处	分	析	+

Verbe : 𠵹 (thème 1 : 𠵹 phji 1_10), Sujet : 2sg, Objet : le complément 𠵹

Fuie au plus vite et fonde une nouvelle famille, je subirai le châtimeut à ta place (30.2)

Kepping (1990 : 33) traduit « Тебе надо тайно бежать, а я стану перед дверью и вместо тебя буду как положено отвечать охране » (Tu dois fuir secrètement, et moi je me tiendrai devant la porte et je répondrai à la garde comme il se doit), mais cette traduction pose problème et il est préférable de suivre l'original chinois (君可速潜逃, 建立门户, 妾自留狱, 代君塞咎). 𠵹 𠵹 semble correspondre à 塞咎, mais ce n'est pas le sens que ce mot a habituellement.

𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
92	1139	187	3042	3916	795	3621	
mja	jij	nar	jur	sji	rjir	wjo	
1_20	1_36	2_73	1_76	2_10	2_77	1_51	
母	+	老	养	+	+	做	

Verbe : 𠵹 (thème 1 : 𠵹 wji 1_10), Sujet : 2sg, Objet : la complétive

(Avec ceci); tu pourvoieras aux besoins de ta mère pendant sa vieillesse. (22.6)

𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
261	5049	2518	5399	4028	2748	1986	3268	1474
mjo	wja	njiij	khju	nji	tchja	djo.	tchjwji	jir
2_44	1_19	1_39	1_03	2_10	2_16	2_64	1_42	2_77
我	父	心	下	汝	德	修	治	勤

Verbe : 𠵹 (thème 1 : 𠵹 dji 2_60), Sujet : 2sg, Objet : 𠵹 « vertu »

Mon père juge que que tu réalises la vertu et que tu respectes la parole donnée (l'original chinois a 修德守约) (24.8)

Par ailleurs, on trouve 5 exemples sur 6 de 𠵹 sji 1_30 (thème 1 : 𠵹 sji 2_10) « mourir », et 2

exemples sur 6 de 𐞑nji 2_10 (thème 1 : 𐞑njij 2_33) « écouter, obéir » ont le sujet à la première ou à la seconde personne du singulier. Etant donné les nombreux contre-exemples, il est possible que l'alternance vocalique dans ces verbes n'ait pas la même fonction :

𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑
261	396	5165	5918	734	487	5643	3576
mjo	thja	twu.	sjj	mo	sjwu.	mji	sjwij
2_44	1_27	1_58	1_30	2_42	2_52	1_30	1_36
我	此	处	死	+	活	不	明

Sujet : 1sg. *J'ignore si je mourrai là-bas ou si je survivrai* (3.5)

𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑
261	2447	605	3758	1918	4459	1542	5918	1906	3101	2048	4950	1608
mjo	ljo	tjo.	twe.	mji	bja	ku	sjj	nioow	ji.	sjwu.	rjir	lōw
2_44	2_44	2_64	1_65	1_11	2_17	1_01	1_30	1_57	2_60	2_52	2_72	2_38
我	兄	弟	线	不	断	+	死	后	复	活	+	同

Sujet : 1sg. *Si la lignée de mon frère ne disparaît pas, c'est comme si après que je fus mort, je vivais à nouveau* (10.3)

𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑
92	187	3099	4574	2484	5918	1014	1770	5643	1617	2098	
mja	nar	dzjij	mji	nioow	sjj	ɲwu	lhjwi	mji	kjir	ɲa	
1_20	2_73	1_39	1_30	1_57	1_30	1_05	1_11	1_30	2_72	2_14	
母	老	在	人	+	死	语	取	不	敢	+	

Sujet : 1sg. *Ma vieille mère est toujours là, et je n'ose pas accepter de quelqu'un d'autre une tâche dans laquelle je risquerai de mourir* (22.6)

L'original chinois est 老母在, 政身未敢以许人也 ; le verbe « mourir » fait ici référence au à celui qui prononce cette phrase (Nie Zheng).

𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑
3133	3740	467	433	1918	5918	448	1918	5054	
sjij	kie	tsjiir	bju	mji	sjj	gji	mji	teju	
1_36	1_09	1_93	1_03	1_11	1_30	2_28	1_11	1_02	
今	戒	法	+	不	死	一	不	得	

Sujet : 2sg. *Aujourd'hui, d'après la loi, tu n'as pas d'autre choix que de mourir* (30.1)

𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑
5919	243	3350	5517	4342	2226	5918	1918	3357	3583	5210	324	1139	2180	5643	619
tshe	sjj	tejo.	X	dja	we	sjj	mji	kie.j	tja	mo	wjo.	jij	dzjiir	mji	njwi
2_07	2_10	1_72	2_57	2_17	2_07	1_30	1_11	2_53	1_20	2_42	1_72	1_36	1_92	1_30	1_11
贱	妇	丑	陋	+	为	死	不	欲	者	孤	寡	+	弃	不	恩

Sujet : 1sg. *Je suis devenue laide. La raison pour laquelle je ne veux pas mourir, c'est que je ne peux me résoudre à abandonner notre orphelin* (31.3)

𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑	𐞑
5919	960	4028	1139	1526	749	2373	3317	524	433	3575
tshe	mji.j	nji	jij	tshji	phji	lji.j	lew	dzju	bju	nji
2_07	1_61	2_10	1_36	2_10	1_11	2_54	1_43	1_02	1_03	2_10
贱	女	汝	+	伺	使	来	仅	命	+	听

Sujet : 1sg, Objet : 𐞑. *(Mon père) m'a ordonné de te servir, et je n'obéis qu'à tes*

ordres (25.1)

𐞑	𐞒	𐞓	𐞔	𐞕	𐞖	𐞗
261	1278	1918	3575	1542	4225	4601
mjo	ji	mji	nji	ku	sja	nja
2_44	2_28	1_11	2_10	1_01	1_20	2_17
我	说	不	听	+	杀	+

Sujet : 2sg, Objet : la complétive. *Si tu n'obéis pas à ce que je dis, je te tuerai* (29.5)

Les verbes suivants de verbes au thèmes 2 n'ont pas leur sujet à la première ou la seconde personne du singulier. Ce sont 𐞑 sji 1_30 « mourir », 𐞔 nji 2_10 « écouter, obéir », 𐞕 mjii 2_12, 𐞖 phji 1_30 « jeter » et 𐞗 tchjo 1_51.

𐞘	𐞙	𐞚	𐞛
5258	2754	5643	303
io.	tchjo	mji	dzjij
1_71	1_51	1_30	0
凡	有	不	肯

Verbe: 𐞗 tchjo 1_51 (thème 1 : 𐞗 tchju 1_02)

Elle n'accepta cela en aucune manière. (28.8)

𐞜	𐞝	𐞞	𐞟	𐞠	𐞡	𐞢	𐞣	𐞤	𐞥	𐞦
5607	981	1582	2931	5880	5604	5697	749	5645	491	2562
phji	war	gji.j	sej	ŋwu	dzji	tçior	phji	tji.	ljo.	wjij
1_30	2_73	1_61	1_33	2_01	0	1_90	1_11	2_60	2_64	2_32
弃	物	利	算	+	行	辱	使	处	岂	有

Verbe : 𐞜 phji 1_30 (thème 1 : 𐞜 phji 2_10). *N'est-ce pas un acte honteux que de décider de tirer profit de choses perdues (par d'autres)* (27.6)

𐞧	𐞨	𐞩	𐞪	𐞫	𐞬	𐞭	𐞮	𐞯
139	5285	5932	1183	5091	4574	3370	720	448
nej	_lji_	_mæ_	_da_	_gja_	_mji_	_gu_	_mjii_	_gji_
2_30	1_29	2_25	2_56	2_17	1_30	2_01	2_12	2_28
善	+	种	事	我	人	共	治	+

Verbe : 𐞮 (thème 1 : 𐞮 mjii 1_39) Sujet : 1p, Objet : 𐞮 « peuple »

Voilà qui est bien ! Nous pourrions gérer toutes sortes de choses. (15.4)

Le sujet 𐞮 est normalement la marque du nous exclusif, mais ici marque un nous inclusif duel « toi et moi ». Le sujet étant pluriel, le thème 1 est attendu.

𐞰	𐞱	𐞲	𐞳	𐞴	𐞵	𐞶	𐞷	𐞸	𐞹	𐞺	𐞻	
3419	3583	1542	1326	2833	2748	3126	2748	5880	5243	1139	720	2620
bjuu	tja	ku	kji	djij	tchja	dzjij	tchja	ŋwu	sji	jij	mjii	njwi
1_07	1_20	1_01	1_30	2_37	2_16	2_32	2_16	2_01	2_33	1_36	2_12	2_10
敬	者	+	一	定	德	有	德	+	民	+	治	能

Verbe : 𐞮 (thème 1 : 𐞮 mjii 1_39) Sujet : ?, Objet : 𐞮 « peuple »

Avec le respect, il y a forcément la vertu, et avec la vertu, il est possible de régner sur le peuple. (25.6)

Cette phrase peut également s'interpréter avec un sujet à la seconde personne « *il vous sera*

possible de régner sur le peuple », auquel cas cette phrase ne serait pas un contre-exemple.

𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗
5918	3818	2447	2484	2322	2195	1918	3098
sjɨ	mjiɨr	ljo	nioow	ɣa	ŋo	mji	djiɨ
1_30	2_68	2_44	1_57	1_17	2_42	1_11	2_37
死	+	兄	+	悲	痛	不	停

𐞗 sjɨ 1_30 (thème 1 : 𐞗 sjɨ 2_10)

Il éprouvait sans arrêt du chagrin pour ses frères morts (20.3)

𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗
2455	5614	5880	3575	1686
gji	lwu.	ŋ wu	nji	wji
2_10	1_58	2_01	2_10	2_09
妻	哭	+	听	+

Verbe : 𐞗 nji 2_10 (thème 1 : 𐞗 njij 2_33)

Son épouse accepta en pleurant (9.6)

On trouve trois autres exemples de 𐞗 nji 2_10 avec un sujet à la troisième personne pages 13.5, 25.6 et 29.3. Ces exemples étant quasiment identiques, il n'a pas paru nécessaire de les reproduire ici.

1.4 Conclusion

Il ressort des exemples présentés dans cette première partie que les verbes au thème 2 suffixés de 𐞗 ŋa 2_14 et 𐞗 nja 2_17 marquent toujours un sujet à la première ou la la seconde personne du singulier (jamais un objet) conformément à la théorie de Gong Hwangcherng. Parmi les formes non suffixées, en revanche, certains verbes au thème 2 semblent pouvoir s'employer autrement, et une étude plus approfondie avec d'autres textes est nécessaire pour éclaircir ce phénomène.

2 Formes au thème 1 suffixées

Selon le modèle de Gong Hwangcherng, les formes au thème 1 suffixées en 𐞗 ŋa 2_14 et 𐞗 nja 2_17 doivent avoir un objet à la première ou la la seconde personne du singulier.

On trouve seulement un exemple de ce type dans l'ensemble du texte :

𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗		
261	2447	4971	2893	304	1176	4517	2090	5643	5176		
mjo	ljo	ejwi	khwej	ɣa	gaa	dzji	lew	mji	dzioow		
2_44	2_44	1_10	2_30	1_17	2_14	1_10	2_38	1_30	2_50		
我	兄	岁	大	瘦	瘦	食	+	不	可		
𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	𐞗	
2259	4971	3798	2778	3465	5670	2447	1519	5165	2590	4517	2098
miej	ejwi	tsəj	rjɨr	təhji	o	ljo	ɣu	twu.	wji	dzji	ŋ a
2_31	1_10	1_40	1_86	1_10	1_49	2_44	1_04	1_58	2_27	1_10	2_14
萌	岁	小	骨	肉	有	兄	换	处	+	食	+

Verbe : 𐞗 dzji 1_10 (thème 2 : 𐞗 dzjo 1_51) Sujet : 2p Objet : 1sg

Mon frère est âgé et frêle, vous ne pouvez pas le manger, alors que moi, Yimeng 倪萌, je suis jeune, j'ai des os et des muscles, mangez-moi à la place de mon frère. (17.7)

Une forme au thème 2 telle que 厮纛 signifierai forcément « je (le, les, vous) mange ».

Le seul autre cas d'un verbe au thème 1 suivi d'un suffixe d'accord est le verbe « aller »

(thème 1 : 甯 ɕji 2_09, thème 2 : 甯 ɕji 1_29)

甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛
1546	2180	5416	567	795	4469	2098	
lju.	dzjɪr	ɣwə	rjir	rjir	ɕji	ɲa	
2_52	1_92	2_25	2_74	2_77	2_09	2_14	
身	弃	先	前	+	去	+	

Sans prendre garde à ma vie, je suis allée au devant (de l'ours) (26.7)

Cet exemple permet de montrer que l'alternance vocalique du verbe aller n'est pas liée à la personne, et est donc d'une autre nature que celle des verbes étudiés ci-dessus.

3 Formes au thème 1 non-suffixées

Les formes au thème 1 non-suffixées marquent dans leur grande majorité un procès où les deux actants sont à la troisième personne ; on trouve également quelques exemples de formes à la première ou à la seconde personne du pluriel ou avec un objet à la première ou à la seconde personne du singulier, mais donner la liste de l'ensemble des exemples attestés dans le texte serait fastidieux et peu informatif.

En guise d'exemple, nous présentons seulement les attestations des deux verbes à alternance vocalique nouvellement découverts au cours de ce travail : 甯 tji. 1_67 « faire fermenter (du vin) » et 甯 wier 1_78 « chérir ». Les thèmes 2 de ces verbes (甯 tjo. 1_72 et 甯 wior 1_90) ont déjà été présentés dans la section 1.

甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛
3986	4893	2857	2939	2045	1447	2484	1030	477	3627	3627	1326	4907	
nji	wji	ɲo	zji.j	o	sjuu	niow	tejow	zji.	nji	nji	kji	tji.	
1_30	1_29	2_42	1_61	2_42	1_07	1_57	1_56	1_69	2_10	2_10	1_30	1_67	
婆	婆	病	中	酒	爱	+	张	氏	悄	悄	+	酿	

Comme sa belle-mère qui aimait le vin était tombée malade, l'épouse Zhang en fit fermenter secrètement. (4.8)

甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛
856	2698	2323	1507	213	1338	200	4063						
mər	tsjir	wə	ɲwej	nji	dzu	low	wier						
2_76	2_86	1_31	2_30	1_36	1_01	2_47	1_78						
本	性	孝	和	近	爱	亲	惜						

De part sa nature, il faisait preuve de piété filiale et répandait l'harmonie, il aimait ses proches et chérissait ceux de sa famille (6.3)

甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛	甯	纛	
1567	3583	790	790	1338	4063	2195	1686	2090	508	5993	3133	2180	2134	1139	2776	4601	582	5057
gji	tja	ɲa.	ɲa.	dzu	wier	ɲo	wji	lew	ɲwu	kha	sjij	dzjɪr	zjwi.	jij	gjuu	nja	thji	_yie_j
2_10	1_20	2_56	2_56	1_01	1_78	2_42	2_09	2_38	2_01	1_17	1_36	1_92	1_67	1_36	2_06	2_17	2_33	1_34
子	者	多	多	爱	惜	悲	+	所	是	中	今	弃	侄	+	救	+	何	真

Un fils, c'est (quelqu'un) qu'on aime et chérit et pour lequel on éprouve de la peine, maintenant pourquoi rejettes-tu (ton fils) et sauves-tu ton neveu ? (12.5)

Kepping (1995 : 25) traduit la première proposition « Если ты любишь сына » (si tu aimes ton fils), mais cette traduction est certainement erronée. Tout d'abord, dans l'original chinois (子之于母, 其亲爱也, 痛甚于心), ce passage n'a pas du tout ce sens. Deuxièmement, les verbes sont nominalisés par la particule 纛, et il faut traduire par une relative. Avec notre traduction ; le texte tangoute se rapproche davantage de l'original chinois, sans pour autant y être identique, et cette phrase ne constitue pas un contre-exemple.

纛	叢	纛	纛	纛	纛
1567	4063	3583	3157	1338	508
gji	wier	tja	dzej	dzu	ŋ wu
2_10	1_78	1_20	1_33	1_01	2_01
子	惜	者	私	爱	是

Chérir son fils ; c'est aimer de façon partielle. (12.6)

纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛
2447	605	1918	1507	1542	1567	1561	1918	4063
ljo	tjo.	mji	ŋwej	ku	gji	nji.	mji	wier
2_44	2_64	1_11	2_30	1_01	2_10	2_60	1_11	1_78
兄	弟	不	和	则	子	侄	不	爱

Si les frères ne sont pas en harmonie les uns avec les autres, fils et neveux ne s'aimeront pas (22.2)

纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛
5354	3583	4896	2627	5258	3745	1170	508	5919	549	1139	4063	3527	1463	1278
thji	tja	tejə	lji.	io.	dzjaa	tejj	ŋwu	tshe	diow	jij	wier	mja	du	ji
2_28	1_20	2_26	2_61	1_71	2_21	2_32	2_01	2_07	2_48	1_36	1_78	1_20	2_04	2_28
此	者	辄	地	方	聂	政	是	贱	姐	+	爱	恐	量	谓

纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛
2484	5566	5566	1245	4225	5382	575	4663	3357
niow	teji.	teji.	jij	sja	mji	rjar	lha	kie.j
1_57	1_64	1_64	1_36	1_20	2_28	2_74	1_17	2_53
+	苦	苦	己	杀	踪	迹	灭	欲

C'est Nie Zheng de Zhi. Il me chérissait, moi, sa soeur indigne, et c'est par peur pour moi qu'il s'est suicidé aussi atrocement, voulant ainsi effacer toute trace (de son identité). (23.3)

Dans cette phrase, l'objet du verbe « chérir » est à la première personne du singulier – le thème 1 est attendu, le thème 2 ici signifierait que c'est le sujet qui est à la première personne.

纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛	纛
5306	5604	5113	3419	4063	1979	3506	510	4447	4342	2226
dzjwi	dzji	wji	bjuu	wier	mji	bji.j	ŋwər	dzow	dja	we
1_30	0	1_10	1_07	1_78	1814	1_61	1_84	1_54	2_17	2_07
帝	+	+	敬	爱	升	举	皇	后	+	为

L'empereur la traitait avec respect, la chérissait et lui donna le titre d'impératrice (34.1)

Dans le texte de *Sunzi bingfa* que nous avons pu rapidement consulter grâce à l'index de Lin

(1994), le caractère 𐰇 wier 1_78 apparaît 15 fois, et il s’agit à chaque fois de formes nominalisées ou dont les deux actants sont à la troisième personne. A l’inverse, le caractère représentant le thème 2 𐰇 wior 1_90 n’y apparaît qu’une fois (52A.1), avec le sujet à la première personne :

𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
3592	4810	3606	1918	4064
ɣjɪr	dzji	juu	mji	wior
7.86	0	1_07	1_11	1_90
朕	观	看	不	愿

Je ne veux pas observer (l’armée)

IV. Conclusion

Ce travail permet de confirmer que l’analyse du système d’alternance vocalique tel que le décrit Gong (2001) est valide, et apporte une meilleure compréhension des textes tangoute, en résolvant de nombreux problèmes d’ambiguïtés.

Grâce à l’étude de ce texte, nous avons pu découvrir deux nouveaux verbes à alternance, 𐰇 tji. 1_67 / 𐰇 tjo. 1_72 « faire fermenter (du vin) » et 𐰇 wier 1_78 / 𐰇 wior 1_90 « aimer, chérir », qui viennent compléter la liste proposée par Gong Hwangcherng.

Toutefois, ce travail a également permis de prouver que l’alternance vocalique dans certains verbes, tels que « aller », « écouter », « jeter » n’est pas liée aussi clairement à la personne. Une étude systématique de toutes les occurrences de ces verbes dans les textes tangoutes serait utile pour éclaircir la fonction exacte de ces alternances vocaliques.

De nombreuses découvertes restent encore à faire en morphologie du tangoute, et la présence de verbes irréguliers à alternance laisse la voie ouverte à une étude rigoureuse de morphologie historique comparative avec les langues modernes.

V. Bibliographie

- Gong Hwangcherng 龚煌城 1988. ‘Phonological alternations in Tangut’, *Bulletin of the Institute of History and Philology*, 59.3:783-834
- Gong Hwangcherng 龚煌城 2001. 《西夏语动词的人称呼应与音韵转换》, *Language and Linguistics*, 2.1: 21-67
- Кепинг, К.Б. 1985. *Тангутский язык – морфология*, Moscou: Nauka.
- Кепинг, К.Б. 1990. *Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим*, Moscou: Nauka.
- Li Fanwen 李范文 1998. 《夏汉字典》 Beijing : Zhongguo Shehuikexue chubanshe
- Lin Yingjin 林英津 1994. 《夏译〈孙子兵法〉研究》, 中央研究院历史语言研究所单刊之二十八
- Nie Hongyin 聂鸿音 1995. 《西夏文〈新集慈孝传〉考补》, *Minzu yuwen* 1 :40-2
- Sun, Jackson T.-S., Shi Danluo (bstan-‘dzin blo-gros) 孙天心、石丹罗 2002. 《草登嘉绒语与“认同等第”相关的语法现象》 *Language and Linguistics*, 3.1 : 79-99